

А. С. Холкина

Тверской государственный университет, магистрант

Научный руководитель: к.ф.н. Ю. А. Львова

РЕАЛИИ СИСТЕМЫ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ, ФРАНЦИИ, ВЕЛИКОБРИТАНИИ: ТРУДНОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА И УСВОЕНИЯ

В работах по переводоведению реалии принято относить к разряду безэквивалентной лексики [Бархударов 1975, Шатков 1952]. Они являются важной частью фоновых знаний и представляют собой значительный интерес для лингвистов при исследовании функционирования языка и культуры. Л.С. Бархударов предложил ввести понятие «безэквивалентная лексика», под которой понимаются «лексические единицы одного из языков, которые «не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка» [Бархударов 1975: 94]. В словаре лингвистических терминов под редакцией О.С. Ахмановой реалии определяются как «разнообразные факторы, изучаемые внешней лингвистикой, касающиеся например, государственного устройства какой-либо страны, истории и культуры её народа, а также языковые контакты носителей языка с точки зрения их отражения в данном языке» [Ахманова 1966: 381]. На наличие национального колорита указывают С. Влахов и С. Флорин, которые определяют их как «слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому, будучи носителями национального и / или исторического колорита» [Влахов, Флорин 1986: 48].

Большая часть юридических терминов также относится к безэквивалентной лексике, что связано с наличием интеркультурных лакун. Как и реалии, лакуны становятся результатом расхождения локальных культур. Чем сильнее разница культурных систем, тем больше вероятность появления интеркультурных лакун. Перевод подобного вида лексических единиц требует наличия фоновых знаний участников коммуникации, так как культурно маркированная лексика становится важным источником социокультурной информации. Поэтому при переводе юридических текстов или даже отдельных понятий переводчик должен обладать достаточными знаниями о правовой системе как страны языка оригинала, так и страны языка перевода.

Работа с переводом юридических реалий требует максимальной точности. Если полная эквивалентность по каким-либо причинам невозможна, то в переводе используются различные способы передачи слов, обозначающих реалии.

Традиционно называют пять основных способов передачи реалий [Виноградов 2001: 117-120]: транскрипция (транслитерация); 2) уподобление; 3) гипо-гиперонимический перевод; 4) перифрастический; 5) калькирование.

Транслитерация является самым распространенным способом передачи реалий и заключается в точной передаче знаков одной письменности в другую. Обычно в этом случае реалия сопровождается сноской или объяснением, данным непосредственно в тексте. Перевод с переходом между видовым и родовым понятиями реалии используется в гипо-гиперонимическом способе переводе. Уподобление как способ перевода предполагает использование понятий, соподчинённых по отношению к родовому понятию.

Перифрастический (дескриптивный или описательный) осуществляется через объяснение смысла и часто используется вместе с транслитерацией, что даёт возможность переводчику не использовать подстрочный комментарий. В большинстве случаев подбирается ближайший эквивалент. Калькирование или способ создания авторского неологизма также используется переводчиками в отдельных случаях. Имена нарицательные и так называемые говорящие имена собственные требуют авторского неологизма. Несмотря на то, что авторские неологизмы при переводе реалий встречается всё реже и реже, введение нового слова (неологизма) считается «наиболее подходящим путём сохранения содержания и колорита переводимой реалии: путем создания нового слова (или словосочетания) иногда удается добиться почти такого же эффекта. Такими новыми словами могут быть, в первую очередь, кальки и полукальки» [Влахов, Флорин 1980: 88].

А. В. Подстахова предлагает применять буквальный перевод с юридической нотацией или воспользоваться приблизительным переводом (видовой термин в ИЯ переводится родовым термином в ПЯ). В обоих случаях следует использовать внутриязыковую компенсацию, для которой характерен перевод с использованием переводческих комментариев. Использование компенсации необходимо для передачи внутриязыковых значений, а также при невозможности найти соответствие определенной единицы ИЯ в ПЯ. Несмотря на проведенные реформы по унификации системы образования, некоторые страны продолжают работать по внутренним образовательным документам, которые могут не соответствовать декларации Болонского процесса.

Основным способом перевода становится способ семантического заимствования. Смысл в том, что слово приобретает такое значение или такую семантическую структуру, которая делает его отдельной единицей в лексической системе. Договор об унификации степеней высшего образования отражается в Болонской декларации 1999 г. [Болонская декларация ЗОНА ЕВРОПЕЙСКОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ URL].

Термин «бакалавр» является одним из основных терминов Болонского процесса. Общие критерии уровня были сформированы на Болонском семинаре в Хельсинки 16–17 февраля 2001 г. [The Bologna Process. Seminar on Bachelor-Level Degrees. Helsinki, Finland. February, 16–17, 2001]. Согласно документам, выпускники первого цикла обязаны:

<p>...have demonstrated knowledge and understanding in a field of study that builds upon their general secondary education, and is typically at a level that, whilst supported by advanced textbooks, includes some aspects that will be informed by knowledge of the forefront of their field of study;</p> <p>apply their knowledge and understanding in a manner that indicates a professional approach to their work or vocation, and have competences typically demonstrated through devising and sustaining arguments and solving problems within their field of study;</p> <p>have the ability to gather and interpret relevant data (usually within their field of study) to inform judgements that include reflection on relevant social, scientific or ethical issues; communicate information, ideas, problems and solutions to both specialist and non-specialist audiences;</p> <p>have developed those learning skills that are necessary for them to continue to undertake further study with a high degree of autonomy.</p> <p>[A Framework for Qualifications of the European Higher Education Area]</p>	<p>...демонстрировать знания и понимание в своей области знания, применять свои знания и понимание в будущей профессиональной деятельности, и благодаря сформированным компетенциям решать проблемы в рамках профессиональной области;</p> <p>применять свои знания, таким образом, который указывает на профессиональный подход к своей работе или профессии, и обладать компетенциями, которые демонстрируются путем разработки и поддержки аргументов и решения проблем в сфере изучения;</p> <p>могут собирать и интерпретировать соответствующие данные (обычно в пределах своей области знаний) для обоснования суждений, которые включают размышления по соответствующим социальным, научным или этическим вопросам; передавать информацию, идеи, проблемы и решения специалистам и непрофессионалам;</p> <p>могут развивать сформированные необходимые умения / навыки для продолжения обучения самостоятельно. (Перевод мой —А.Х.)</p>
---	---

Таким образом, для перевода документации на французский язык, согласно источнику campus.france.fr (французское государственное агентство по продвижению французского высшего образования за рубежом и международной студенческой мобильности) и соглашению о взаимном признании дипломов [Соглашение о взаимном признании дипломов URL], диплом о высшем образовании со степенью «бакалавр» было принято переводить, используя реалию *Licence*. Использование заимствования в данном случае искажает значение реалии, так как происходит расширение семантического объема.

Данная степень присваивается по окончании шести семестров (или 3 лет) высшего образования. Обучение разделяется на 2 этапа: первым становится двухгодичное обучение (L1-L2), которое подразумевает изучение базовых дисциплин. Данная часть готовит студента к третьему году обучения (L3). На этом этапе основное внимание уделено изучению одной дисциплины, которая становится основной специализацией и изучается в магистратуре.

Допустимым переводом согласно документу для самостоятельно зачисленных во французский вуз или в языковую школу является перевод с помощью способа транслитерации – *Diplôme de Bakalavr* [Справочник №05 по процедуре *Etudes en France URL*]. Данный способ отсылает к реалии российского образования. Более того данный способ перевода позволяет переводчику избежать ошибок при интерпретации понятия. Бакалавриат – это первая ступень в системе высшего образования в России. Подготовка бакалавра занимает четыре года, в ходе которой студент получает фундаментальные знания общенаучного и общепрофессионального характера без узкой специализации.

С июня 2015 года между Россией и Францией заключен договор, согласно которому диплом бакалавра необходимо перевести как *Diplôme de Bachelor* [Соглашение о взаимном признании дипломов *URL*]. Бакалавриат (*bachelor degree*) в Великобритании – первая ступень высшего образования [Further and higher education act 1992 *URL*]. На программе бакалавриата учатся в среднем 3 года. Степень бакалавра приравнивается к российскому диплому о высшем образовании (при четырехлетнем обучении). Таким образом, заимствование из английского языка не полностью покрывает семантическое поле данной реалии.

Для перевода на английский язык переводчик сталкивается с разными реалиями, которые осуществляют сходные функции (русск. «диплом» – англ. “degree”). Функционально может использоваться перевод по методу транслитерации диплом бакалавра – *Diplom Bakalavra* или приближенный перевод (заимствование) *Bachelor’s degree*.

<i>Licence</i> – deuxième grade universitaire, conféré par un diplôme national de l’enseignement supérieur obtenu au terme de trois ans d’études après le baccalauréat. (онлайн словарь Larousse)	<i>Bachelor</i> – a <u>university</u> or <u>college</u> <u>qualification</u> that usually <u>takes</u> 3 or 4 <u>years</u> of <u>study</u> , or a <u>person</u> who has this <u>qualification</u> . (онлайн словарь Cambridge)	<i>Бакалавр</i> – Первая ученая степень, присваиваемая студентам по завершении начального этапа обучения в высшем учебном заведении (в России после 1991 г.). (Толковый словарь Даля)
---	--	---

Что касается степени магистра, это второй уровень подготовки специалистов по двухуровневой системе высшего образования. В России

магистратура появилась в 1993 году, но широкое распространение получила после присоединения России к Болонскому процессу в 2003 году. Обучение в магистратуре проходит в течение двух лет, по окончании защищается магистерская диссертация. В соответствии со Всеобъемлющей структурой квалификаций для Европейского пространства высшего образования, выпускник второго цикла должен:

<p>...have demonstrated knowledge and understanding that is founded upon and extends and/or enhances that typically associated with the first cycle, and that provides a basis or opportunity for originality in developing and/or applying ideas, often within a research context;</p> <p>apply their knowledge and understanding, and problem solving abilities in new or unfamiliar environments within broader (or multidisciplinary) contexts related to their field of study;</p> <p>have the ability to integrate knowledge and handle complexity, and formulate judgements with incomplete or limited information, but that include reflecting on social and ethical responsibilities linked to the application of their knowledge and judgments;</p> <p>can communicate their conclusions, and the knowledge and rationale underpinning these, to specialist and non-specialist audiences clearly and unambiguously;</p> <p>have the learning skills to allow them to continue to study in a manner that may be largely self-directed or autonomous.</p> <p>[A Framework for Qualifications of the European Higher Education Area]</p>	<p>...выпускник второго цикла должен: продемонстрировать знания и понимание, которые базируются на уже приобретенных на первом цикле;</p> <p>расширять их, обеспечивая новизну в развитии и применении идей, часто в рамках исследовательского контекста;</p> <p>применять свои знания и понимание, а также способности решать проблемы в новых и незнакомых условиях в рамках широкого контекста;</p> <p>быть способным интегрировать знания и уметь решать проблемы в комплексе; формулировать выводы, обладая неполной или ограниченной информацией, включая рефлексию социальной и этической ответственности при использовании знаний и суждений;</p> <p>уметь четко и однозначно излагать свои выводы и знания, доказательно обосновывая их как перед аудиторией специалистов, так и неспециалистов; иметь сформированные умения и навыки к самостоятельному и саморегулируемому дальнейшему обучению.</p> <p>(Перевод мой — А.Х.)</p>
---	---

Для перевода на английский язык будет также использоваться метод приближенного перевода или транслитерации. В первом случае используется ближайшая по значению соответствия лексическая единица в языке перевода – Master's degree, которая в данном случае создаёт правильное представление о характере обозначаемого предмета. При методе транслитерации сохраняется не только графическая форма, но и семантика понятия.

Несмотря на то, что постепенно происходит выравнивание систем образования благодаря Болонскому процессу, высшее образование в разных странах имеет свои особенности. Соглашения, заключаемые между государствами, только начинают складываться. Как результат, реалии системы образования в англо-, франко-, русскоговорящих странах остаются не являются эквивалентными. Конвенциональные нормы имеют лишь номинативный характер. Наиболее частотным способом перевода образовательных реалий становится заимствование, при котором сохраняются особенности контекстуального значения исходной формы выражения. Не менее употребительным является способ уподобления при условии наличия приблизительного эквивалента на ПЯ.

ИСТОЧНИКИ

Болонская декларация ЗОНА ЕВРОПЕЙСКОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ Совместное заявление европейских министров образования г. Болонья, 19 июня 1999 года [Электронный ресурс]. URL: https://www.msmsu.ru/userdata/manual/images/fac/ped_obr/Bolonskaja_deklaracija.pdf (дата обращения 24.04.2019)

Соглашение о взаимном признании дипломов 29.06.2015 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.russie.campusfrance.org/system/files/medias/documents/2018-10/Договор%20о%20взаимном%20признании%20дипломов%2029.06.2015%20RU.pdf> (дата обращения 23.04.2019)

Справочник №05 по процедуре Etudes en France [Электронный ресурс]. URL: <https://www.russie.campusfrance.org/system/files/medias/documents/2019-07/05%20Вы%20уже%20записаны%20в%20вуз%20или%20на%20курсы%20языка%20с%20амостоятельно%20%2815.07.19%29.pdf> (дата обращения 23.04.2019)

Федеральный закон от 29.12.2012 N 273-ФЗ (ред. от 01.05.2019) "Об образовании в Российской Федерации" [Электронный ресурс]. URL: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_140174/ (дата обращения: 15.04.2019)

A Framework for Qualifications of the European Higher Education Area. Bologna Working Group on Qualifications Frameworks. Copenhagen, 2005, p.200.

The Bologna Process. Seminar on Bachelor-Level Degrees. Helsinki, Finland. February, 16–17, 2001. (Семинар, посвященный степеням уровня бакалавра. Хельсинки, 16–17 февраля 2001 г. №1, С. 310–314).

Code de l'éducation [Электронный ресурс]. URL: https://www.legifrance.gouv.fr/affichCode.do;jsessionid=800A435F82442EA15C0F51CA14C50D83.tplgfr25s_1?idSectionTA=LEGISCTA000027864573&cidTexte=LEGITEXT000006071191&dateTexte=20190618 (дата обращения: 15.04.2019)

Further and higher education act 1992 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.legislation.gov.uk/ukpga/1992/13> (дата обращения: 15.04.2019)

Higher Education Act 2004 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.educationengland.org.uk/documents/acts/2004-higher-education-act.pdf> (дата обращения: 15.04.2019)

ЛИТЕРАТУРА

Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов [Электронный ресурс]. URL: <http://www.classes.ru/grammar/174.Akhmanova/>

Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода): М.: Международные отношения, 1975. 240 с.

Виноградов В.С. Непереводимое в переводе: М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.

Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе: М., 1986. 416 с.

Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка [Электронный ресурс]. URL: <https://gufo.me/dict/dal>

Подстрахова А.В. Перевод юридического текста: проблемы лингвистической и межкультурной коммуникации [Электронный ресурс]. <http://www.my-luni.ru/journal/clauses/115/>

СЛОВАРИ

Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org>

Larousse [Электронный ресурс]. URL: <http://larousse.fr/dictionnaires/francais>

Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. [Электронный ресурс]. URL: <https://en.oxforddictionaries.com>